

俄華英電工字典

符其珣編



機械工業出版社

俄華英電工字典

符其珣編



機械工業出版社

1953

對華英工業字典

符其珣編



編者：符其珣

1953年12月初版 0,001—8,500冊

22×34¹/₃₆ 194印刷頁

書號 0027-0-09 定價 16,500元

機械工業出版社(北京盛甲廠17號)出版

機械工業出版社印刷廠(北京海子河甲1號)印刷

中國圖書發行公司發行

關於此書的編輯，蘇聯立國前已用大量力量，首先編文
典因，故書頗多，合編時見其用詞頗多，其，同
另初書中典字，姑就圖畫，**序**，合編時對其不重
。書卷甚多，合編時其文與之留

員。這本字典在1950年春開始編譯，同年年底編成初
稿。文類略同，合編時其詞，對其略全；其詞之
。稿成後，由於許多名詞沒有標準譯法，而且所根
據的藍本出版得較早，單字搜集得不够全面，特別是
新詞較缺，因此我把它擱了起來，一擱半年多。
（後來，我工作單位的部首長知道了這事，他着重
指出了這類工具書在學習蘇聯上的重要性，指出一
部完善的工具書絕不是少數人在短期內可以編譯成
功的，必須大膽地拿出還不够完善的東西，通過廣大
讀者羣衆的訂正補充，才能逐步產生較好的版本，並
指示這本草稿應及早整理印出，以應需要；在這樣的
指示與鼓勵之下，我重新把草稿拿了出來，盡力之所
及做了多次修訂整理，編成現在這個樣子。）
這本字典共包括約一萬一千條名詞，雖然還很
不够全面，但基本上也包括了電力、電機、電訊方面
的主要詞字；字典中的俄英文字彙主要採自濱田篤
一郎編的‘日露英電氣工學術語集’一書，原書中的
一些錯誤和欠妥之處，就能力所及改正或刪除了，中

文譯名首先是儘量採用了前國立編譯館編訂的有關名詞，其他或則採用較習見的譯名，或則暫定，因此並不是標準譯名，也正爲了這個緣故，字典中暫時保留了英文對照部份，供讀者參考。

稿成後，中英譯名部份承班冀超教授仔細認真地校訂了兩次；全稿發排後，考慮到部份初學俄文同志的需要，由我逐字加註了重音；又爲了盡可能增加一些字彙，在二校中根據‘六國電工字典’等書加添了部份詞字；爲了盡可能減少排印上的錯誤，我親自參加了每一次校樣的校對工作（特別是俄文部份）；總計起來，自己全稿一共看了不下十餘次，在這部字典上化的時間和精力是很多的，但是由於能力限制，一定存在着許多問題，謹誠懇地希望同志們指正。

這部字典之所以能够問世，首先是和組織上的支持和鼓勵分不開的；此外，承班冀超教授百忙中兩次細慎地審校原稿和校樣；我的愛人馮明同志自始至終鼓勵我，幫我做了全部資料工作、整理工作和數次的校對工作，使我能够順利地工作下去；機械工業出版社諸同志熱心協助，使這本字典終能編成，謹向他們致誠摯的謝意。

編者 班冀超

中，丁劍門、王如英、現代出版社、與之受、大味、賡齡、一

使用說明

1. 這本字典是以俄文順序為主、按俄文字母先後排列的；俄文名詞後面，依次排列着中英譯名。

2. 同一形容詞的名詞，在形容詞初次出現之後。爲了節省篇幅和醒目，所有重複的形容詞，都用一號代表，只在—號後面列出字尾，用以說明性別和數別；例如：

Электричес-кая энергия

—кие весы

3. 同一名詞如重複數次，在初次出現之後，都用~號代表；例如：

Ротор

~ с беличьей клеткой

4. () 內表示動詞的完成體；例如：

Погло-щать(-тить)

5. [] 表示號內的字應用時常可省略；例如：

風冷[式]變壓器

主要參考書

1. 露日英電氣工學術語集 濱田篤一郎編, 1936 年版
2. Illustrierte Technische Wörterbücher in Sechs Sprachen, Die Electrotechnik, C. Kinzbrunher, Berlin
3. Технический словарь для работников тяжелой промышленности, Л.К.Мартенс, Москва, 1939
4. Русско-английский политехнический словарь, Л.Н.Кондратов, Москва, гостехиздат, 1948
5. Russian-English Technical and Chemical Dictionary, by Ludmilla Ignatiev Callahan, 1946
6. Словарь иностранных языков, под редакцией И.В.Лёхина и проф, Ф.Н.Петрова, Москва, 1949
7. Толковый словарь русского языка, под редакцией проф, Д.Н.Ушакова
8. 電機工程名詞 普通部 前國立編譯館編
9. 電機工程名詞 電力部 前國立編譯館編
10. 電機工程名詞 電訊部 前國立編譯館編
11. 電機工程名詞 電化部 前國立編譯館編
12. 物理學名詞 前國立編譯館編
13. 化學工程名詞 前國立編譯館編
14. 機械工程名詞 前國立編譯館編
15. 機械工程名詞 劉仙洲編

А

А. 安 (安培) A.

А-коммутатор А交換機, А台 (電話) A-board

А-образная двойная мачта А型電桿 }
[A-pole]

Абажур 燈罩 shade

~ из молочного стекла 乳色玻璃燈罩
milk-glass shade

Абажуродержатель 罩架 shade holder

Абампер 電磁安培 abampere

Абвóльт 電磁伏特 abvolt

Абгéнри 電磁[制]亨[利] abhenry

Абкулóн 電磁[制]庫[倫] abcoulomb

Абóм 電磁歐姆 abohm

Абонéнт (=абонéнтка) 用戶 subscriber

Абонемéнт-ная плата 用戶電話費 subscriber's
tariff

-ный билет 用戶證; 定期券 (鐵路) season ticket

-кая установка 用戶裝置 (電話) subscriber's
equipment

Абсолют-ная единица 絕對單位 absolute unit

-вая единица самоиндукций 自感應絕
對單位 absolute unite of self induction

-ная ёмкость 絕對電容 absolute capacity

-ная ошибка 絕對誤差 absolute error

-ная температура 絕對溫度 absolute temperature

-ная электромагнитная единица
絕對制電磁單位 absolute electromagnetic unit

- Абсолют-ная электростатическая единица** 絕對制靜電單位 absolute electrostatic unit
- ное измерение** 絕對測量 absolute measurement
- ный метод** 絕對法 absolute method
- ный гальванометр** 絕對電流計 absolute galvanometer
- ный нуль температуры** 絕對零度(溫度) absolute zero of temperature
- ный потенциал** 絕對電位 absolute potential
- ный сигнал** 絕對號誌 absolute signal
- Абсолютно разрешительный блок-участок** 絕對容許閉塞區間 absolute permissive block
- Абсорбировать** 吸收 to absorb
- Абфарада** 電磁[制]法[拉] abfarad
- Аварийный выключатель** 應急開關 emergency switch
- Авария** 事故 accident
- Аудиометр** 測聽計 audiometer
- Авиалиния** 航空線 air-line
- Авиационное освещение** 航空照明 aviation lighting
- Автоблокировка** 自動閉塞制 automatic block system
- Автобус** 公共汽車 bus
- Автомат** 自動機 automatic machine
- Автоматизация** 自動化 automatization
- Автоматическая дуговая сварка** 自動電弧熔接 automatic arc welding
- кая остановка поезда** 自動停車(列車) automatic train stop
- кая подстанция** 自動變電所 automatic substation
- кая регулировка** 自動調節 automatic regulation
- кая система** 自動制 automatic system
- кая смазка** 自動潤滑 self oiling, automatic oiling
- кая станция** 自動發電廠 automatic power station

Автоматическая телефонная система 自動電話制 automatic telephone system

-кая телефонная станция 自動電話局
automatic telephone station

-кий вызов 自動呼號, 自動振鈴 automatic ringing

-кий выключатель 自動斷路器 automatic
circuit breaker

-кий выключатель обратного тока
反向電流斷路器 reverse-current circuit breaker

-кий громоотвод 自動避雷器 automatic lightning
arrestor

-кий контроллер скорости 自動控速器
automatic speed controller

-кий концентратор 自動集線器 automatic
concentrator

-кий масляный выключатель 自動
油開關 automatic oil switch

-кий передатчик 自動發送機 automatic [transmitter]

-кий поперечно-строгальный станок 自動牛頭鉋床 automatic shaping machine

-кий прерыватель 自動斷流器 automatic cut-out

-кий пуск в ход 自動開動 automatic start

-кий регулятор 自動調整器 automatic regulator

-кий регулятор напряжения 自動電壓
調整器 automatic voltage regulator

-кий сигнал 自動信號機, 自動信號 automatic signal

-кий стартер 自動開動器 automatic (motor)
starter

-кое выключение 自動斷路 automatic break

-кое затормаживание поезда 列車自
動煞車 automatic train braking

- Автоматическое опережение элемента** 自動點火提前設備 automatic advance element
- кое пусковое устройство** 自動開動器
automatic starter [automobile lighting]
- Автомобильное освещение** 汽車照明 }
- ный кабель** 汽車電纜 automobile cable
- ный приёмник** 汽車收音機 automobile receiver
- ный фонарь** 汽車投射燈, 汽車頭燈 automobile projector [automatic train control]
- Автoreгулировка поезда** 列車自動操縱 }
- Автoreгулятор** 自動調整器 automatic regulator
- Автостоп** 自動停車(列車) automatic train stop
- Автотрансформатор** 自耦變壓器 auto-trans- }
- ~ для сдвига фаз** 移相器 phase shifter [former]
- Аг (г) регат** 組合, 機組 set, aggregate
- Аггpегатное состояние** 組合狀態, 機組狀 }
- Агент** 代理人 agent [態 state of aggregation]
- Агоническая линия** 無偏線(地磁) agonic line
- Аддитивная полярность** 加極性 additive polarity [adiabatic expansion]
- Адиабатическое расширение** 絕熱膨脹 }
- Адсорбция** 吸附 adsorption
- Азбест (=асбест)** 石棉 asbestos
- Азот** 氮 nitrogen
- Азотная кислота** 硝酸 nitric acid
- Азотнокислосое серебро** 硝酸銀 silver nitrate
- Айртон шунт** 萬能分流器 Ayrton shunt
- Академия** 學院, 研究院 academy
- Академия наук СССР** 蘇聯科學院
- Акведук (=акведукт)** 水路 aqueduct
- Аккумуляирование** 聚集, 貯蓄 accumulation

Аккумулятор 蓄電池 accumulator

~ со свинцовыми пластинами 鉛板蓄電池 lead accumulator [dust accumulator]

~ со свинцовой пылью 鉛粉蓄電池 lead

~ Эдисона 愛迪生蓄電池 Edison battery

Аккумулятор-ная батарея 蓄電池組 secondary battery

-ная кислота 蓄電池用硫酸

-ное помещение 蓄電池室 accumulator room

-ный вагон 蓄電池車 accumulator car

-ный сосуд 蓄電池容器 accumulator container

-ный электровоз 蓄電池機車 battery locomotive

Аклиническая кривая 無傾線 acclinic line

Акселерация 加速度 acceleration

Акселерометр 加速計 accelerometer [turbine]

Аксиальная турбина 軸流汽輪機 axial-flow }

Актив-ная мощность 有效功率 active power

-ная проводимость 有效電導 conductance

-ная сеть 有效網絡 active network

-ная турбина 衝動汽輪機 impulse turbine

-ное напряжение 有功電壓 active voltage, effective voltage

-ное сопротивление 有效電阻 active resistance

-ный провод 有效導線 active conductor

-ный ток 有效電流 active current

Актиний 錒 actinium

Актинодиэлектрический эффект 電介質露光效應 actinodielectric effect

Актинометр 露光計 actinometer

Актиноэлектрический 光化電 actinoelectricity

Акустика 聲學 acoustics

- Акустический** 聲學的 acoustic
Акцелерация (=Акселерация)
Акционер 股東 shareholder [company]
Акционерное общество 股份公司 joint-stock
Акционная турбина 衝動汽輪機 impulse turbine
Алкали 鹼 alkali
Алкогoль 酒精 alcohol
Аллотропическая форма 同質異相式 allo-
Алмаз 金鋼石 diamond [tropic form]
Алфавит Морзе 莫爾斯電碼 Morse code
Альтернатор 交流發電機 alternator
~ зонтичного типа 傘形交流發電機 umbrella
 type alternator
~ высокой частоты 高頻率交流發電機 high-
 frequency alternator [phase generator]
~ трёхфазного тока 三相交流發電機 three
Альфа-лучи α 射線 α ray
Альфа-частица α 質點 α particle [bronze]
Алюминиевая бронза 鋁青銅 aluminium
-вая проволока 鋁線 aluminium wire
-вый выпрямитель 鋁整流器 aluminium
-вый провод 鋁線 aluminium wire [rectifier]
-вый разрядник 鋁瓶避雷器 aluminium arrester
-вый элемент 鋁膜電池 aluminium cell
Алюминий 鋁 aluminium
Амальгама 汞齊 amalgam
Амальгамация 混汞, 混汞法 amalgamation
Амальгамирование 混汞 amalgamation
Амальгамировать 混汞 amalgamation
Американский сортaмент проводов
 美制線規

Американский сортament проводов

Брауна и Шарпа B.S. B.S. 制線規 Brown
and Sharpe wire gauge

Амиант 石棉 amianthus

Амил 戊基, 戊酯 amyl

~ ацетатовая лампа 乙酸戊酯燈 amyl-acetate lamp

Амметр 安培計 ammeter

Аммофос 磷酸銨, 安福粉 ammonium phosphate

Амортизатор 阻尼器, 阻尼籠 damper, amortisseur

Аморфный 非晶質的 amorphous

Ампер 安培 ampere

Ампераж 安培數 ampereage

Ампер-весы 安培秤 ampere-balance

Ампер-витки 安培匝數 ampere-turns

Ампер-секунда 安培秒 ampere-second

Ампер-час 安培小時 ampere-hour

Ампера теорема 安培定理 Ampere's theorem

Амперметр 安培計 ammeter

~ постоянного тока 直流安培計 direct current ammeter

Амплитуда 振幅, 波幅 amplitude

~ колебания 振幅 amplitude of oscillation

Амплитуд-ная модуляция (振)幅調(制) amplitude modulation

-ная селекция 幅差法分辨 amplitude selection

-ная сепарация 幅差法分辨 amplitude separation

-ное искажение 振幅畸變 amplitude distortion

-ный вольтметр 波峯電壓計 crest voltmeter

-ный спектр 振幅譜 amplitude spectrum

Анализ 分析, 解析 analysis

Аналогия 比擬 analogy

Английский ключ 扳手 universal screw-key

- Ангстрем** 埃($=10^{-8}$ 公分) angstrom
- Анероид-барометр** 空盒氣壓計 aneroid barometer
- Анемометр** 風壓計, 風速計 anemometer
- Анизотропический** 各向異性的 anisotropic
- Анкер** 拉樁, 錨 anchor
- Анкер-ная манта** 引留柱, 錨柱 anchor pole
- ная опора** 耐拉塔 strain tower
- ная плита** 拉板 anchor plate
- ное ушко** 拉環 anchor ear
- ный блок** 拉樁台 anchor block
- ный болт** 倒鈎插, 地脚螺絲 rag bolt
- Анкеровать** 投錨, 繫留 to anchor
- Анкеровка** 投錨, 繫留 anchoring
- Анод** 陽極 anode
- Анод-ная батарея** B電池 B battery
- ная грязь** 陽極殘渣 anode slime
- ная плита** 陽極板 anode plate
- ная проводимость** 陽極電導 anode conduc-
- ная цепь** 陽極電路 anode circuit {plate rectification}
- ное детектирование** 陽極整流, 屏極整流
- ное напряжение** 陽極電壓 plate voltage
- ное свечение** 陽極輝光 anode glow
- ное сопротивление** 陽極電阻 anode resistance
- ные лучи** 陽極射線 anode ray
- ный импеданс** 陽極阻抗 anode impedance
- ный потенциал** 陽極電位 anode potential
- ный слой** 陽極層 anode layer
- ный ток** 陽極電流 plate current {current}
- Анодно-лучевой ток** 陽極射線電流 anode ray
- Анодно-механическая затонка** 陽極
- кая обработка** 陽極機械加工 機械磨刀法

- Анолит** 陽極電解液 anolyte
- Аномальный** 不正常的 abnormal
- Антенна** 天線 antenna
- ~ в землѣ 埋地天線 buried antenna
- ~ Беверѣджа 斐佛來琪天線 Beverage antenna
- ~ диполь 偶極天線 doublet antenna
- ~ крыльев 機翼天線 wing antenna
- Антен-ная ёмкость** 天線電容 antenna capacity
- ная связь** 天線耦合 antenna coupling
- ное полотно** 天線線列 antenna array
- ный изолятор** 天線絕緣子 antenna insulator
- ный ток** 天線電流 antenna current
- Антикатод** 對陰極(X射線) anticathode
- Антирезонанс** 反共振; 並聯共振 antiresonance
- Антрацит** 無煙煤, 硬煤 anthracite
- Антрацитовый штыб** 無煙煤煤粉 [wave }
- Апериодичес-кая волна** 無週期波 aperiodic }
- кий** 無週期性的 aperiodic
- Апериодич-ный гальванометр** 不擺電
流計 aperiodic galvanometer
- Апериодичность** 無週期性 aperiodicity
- Апланат** 消球差透鏡 aplanatic lens
- Апланатический конденсор** 消球差集光
鏡 aplanatic condenser
- Аппарат** 器具, 儀器 apparatus
- ~ абонента 用戶電話機 subscriber set
- ~ для измерений 測量器具 measuring apparatus
- ~ для пуска в ход 開動器 starter
- ~ для тушения пожара 滅火器 fire ex-
tinguishing apparatus
- ~ Морзе 莫爾斯電報機 Morse instrument

- Аргон** 氩 argon
Ардомётр 高溫計 pyrometer
Ареометр 比重計 hydrometer
 ~ **Бомé** 保美比重計 Baum's hydrometer
Арифомётр 計算機; 加減機 calculating machine
Арка 拱 arch
Арматура 電器附屬品; 電柄 fitting; armature
Арматурный провод 引入線 lead-in wire
Арочная плотина 拱形堰堤 arch dam
Арретировочная пружина 停止彈簧 stop
Арретирующий рычаг 停止槓桿 stop lever
Арсеник 砒 arsenic
Артикуляция 清晰度(電話) articulation
Архитектура 建築學 architecture
Архитектурное освещение 建築照明
 architectural lighting
Архимедово-закон 阿基米德原理 Archimede's
Аршин 俄尺=0.711公尺強
Арэл (Трудовая Артель Электротехнического
 Производства) 電機製造勞動組合
Асбест 石棉 asbestos
Асбесто-вая плита 石棉片 asbestos sheet
-вая ткань 石棉布 asbestos fabric
-вый картон 石棉板 asbestos board
-вый шнур 石棉繩 asbestos rope
Асимметрическая проводимость 不對稱導電性 asymmetric conductivity
-кий эффект 不對稱效應 asymmetrical effect
Асинхронная скорость 異步速率 asynchronous speed
-ный 異步的 asynchronous